

*Tiếng Lời Kim Cang của  
Đại Thành Tựu Giả Thangtong Gyalpo (1385-1464)  
The Vajra Speech of the Mahasiddha Thang Tong Gyälpo*

༄། ལྷག་ཐོབ་ཐང་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་རྩོམ་གསུང་ནང་གི་འཛིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱེ་ནང་གོལ་མ་ནི།

**LỜI NGUYỆN TRỪ BỆNH TIÊU TAI  
CỨU SAKYA THOÁT DỊCH TRUYỀN NHIỄM**

*The Prayer Liberating Sakya from Disease*



– TIẾNG VIỆT –



Khấp mẹ chúng sinh / nhiều như trời rộng  
Quy y Thượng sư, là Phật tôn quý  
Quy y Tam bảo, / Phật, Pháp, và Tăng,  
Quy y đạo sư, bốn tôn, không hành  
Quy y tự tâm, / pháp thân sáng-không  
(3, 7 hay 21 lần hay nhiều ít tùy ý)

ཨོམ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུམ།

**OM MANI PADME HUM**

(108 hay nhiều hơn)

Mọi bệnh từ nghiệp / và duyên trước mắt,  
tà ám, ác bệnh / khổ nạn tứ đại,  
Khiến tâm chúng sinh / không còn an lạc  
Nguyện không xuất hiện / trên cõi thế gian.

Như bị đồ tể / lôi vào lò thịt  
Chỉ trong phút giây / hồn lìa khỏi xác  
Hết thầy khổ bệnh / đe dọa mạng sống  
Nguyện không xuất hiện / trên cõi thế gian.

Bệnh dữ cấp tính, / mãn tính, truyền nhiễm,  
Đáng sợ đến nỗi / chỉ thoáng nghe tên  
Đã như rơi vào / miệng của thần chết,  
Nguyện không bao giờ / nã hại chúng sinh.

Quý mị hại người / tám mươi ngàn loại;  
Ba trăm sáu chục / loại quý thành linh;  
Bốn trăm hai bốn / tật bệnh các thứ  
Nguyện không phương hại / các loài chúng sinh

Bao khổ vì loạn / đất nước lửa gió  
Làm cho thân tâm / mất hết niềm vui  
Nguyện tịnh yên hết, / sáng tươi khỏe mạnh,  
Sống lâu, không bệnh, / thoải mái an vui.

Nương lực từ bi / Thượng sư Tam bảo;  
Nương đại dũng lực / không hành, hộ pháp;  
Nương lực chân thật / nghiệp quả không sai;  
Nguyện lời nguyện này / tức thì thành tựu.

*Khi xưa có lần Đại Tu Viện của dòng Sakya Cát Tường gặp nạn dịch truyền nhiễm. Chư  
mật sư cố gắng nhiều cách, lễ cúng, thuốc, chú, hộ mạng vân vân, đều không ích lợi gì, tu viện có nguy cơ biến  
thành chốn không người. Vào lúc ấy, bậc đại thành tựu giả Thangtong Gyalpo tụng bài pháp quy y bắt đầu với câu,  
“Khấp mẹ chúng sinh, nhiều như trời rộng,” tụng một số chú Mani. Khi câu cuối “nguyện lời nguyện này tức thì  
thành tựu” được thốt lên, bệnh truyền nhiễm tức thì chấm dứt. Vì vậy mà lời nguyện này nổi danh là tiếng lời kim  
cang tỏa rạng mây gia trì, với tên gọi “Lời Nguyện Cứu Sakya Thoát Bệnh Dịch.”*